

¡Los libros no se pueden traducir con un clic!

CEATL y EWC, representamos a aproximadamente 260.000 autores y traductores individuales de 91 asociaciones del sector del libro y del texto, que trabajan como escritores y traductores literarios en todos los géneros en Europa y más allá.

Estamos profundamente preocupados por el reciente anuncio de Amazon sobre el lanzamiento de **Kindle Translate**, un nuevo “servicio” de traducción impulsado por IA dirigido a los autores de Kindle Direct Publishing (KDP). Actualmente en fase beta, Kindle Translate ofrecerá inicialmente la traducción de libros electrónicos entre inglés y español y de alemán a inglés, de forma gratuita, a determinados autores de KDP.

Kindle Translate promete:

- “Crear traducciones listas para publicación en pocos días, gratis.”
- “Previsualizar la calidad de las traducciones antes de la publicación.”
- “Llegar a nuevos lectores en todo el mundo y obtener más regalías.”

Este es un nuevo golpe para los traductores literarios (tanto de ficción como de no ficción), cuya profesión se ve cada vez más amenazada por la IA: desde el reciente anuncio de Audible de lanzar un nuevo servicio de traducción automatizada para audiolibros hasta el anuncio de la editorial neerlandesa Veen Bosch & Keuning de que utilizará IA para traducir libros al inglés. La facilidad con la que los traductores parecen ser eliminados del proceso de traducción en favor de servicios y herramientas de IA es profundamente alarmante y debería ser una llamada de atención para todos los actores del sector global del libro.

Escribir un libro requiere un trabajo intensísimo, un desarrollo vitalicio del oficio y habilidades profesionales y creativas de alto nivel. Lo mismo ocurre con su traducción: las destrezas, el oficio y la experiencia de los traductores son fundamentales para crear traducciones de alta calidad que respeten el sentido narrativo y el estilo del autor y que, además, enriquezcan la experiencia del lector.

La IA no traduce, simplemente genera material textual, y la mayoría de los modelos de IA han sido entrenados de forma ilícita con obras protegidas por derechos de autor, sin consentimiento, atribución ni remuneración para escritores y traductores.

Muchos servicios de traducción impulsados por IA afirman proporcionar traducciones perfectamente precisas, pero eso no existe. Una traducción literal es lo opuesto a una buena traducción.

La imaginación, la creatividad y la sensibilidad son intrínsecamente humanas. La IA no comprende el humor ni las metáforas, no puede experimentar emociones ni interpretar la intención detrás de las palabras. Al contrario, aplanar y empobrece los textos y las historias; además, diversos informes señalan que

refuerza sesgos y estereotipos, e incrementa el riesgo de inexactitudes y errores. Todo autor debe ser consciente de que una traducción automática puede dañar su texto, su estilo y, por ende, su reputación.

Asimismo, la IA plantea muchas preguntas en términos de responsabilidad sobre el resultado automatizado, no protegido, que un modelo de IA remezcla y genera.

CEATL y EWC hacen un llamamiento al sector global del libro incluyendo a escritores, agentes, editoriales y lectores para que muestren su solidaridad con los traductores literarios humanos.

Protejamos el trabajo de escritores y traductores, su creatividad diversa y sus medios de vida. Protejamos la cultura y defendamos la rica creatividad humana.

Defendámonos frente a la lógica del mero beneficio. Sigamos promoviendo una industria que cultive el amor por la lectura de obras escritas, traducidas, ilustradas y publicadas por seres humanos.

Bruselas, 24 de noviembre de 2025

CEATL (Consejo Europeo de Asociaciones de Traductores Literarios) es una organización internacional sin ánimo de lucro creada en 1993 como plataforma para que las asociaciones de traductores literarios de diferentes países europeos pudieran intercambiar ideas e información y unir fuerzas para mejorar el estatus y las condiciones laborales de los traductores. Hoy es la mayor organización de traductores literarios de Europa, con 38 asociaciones miembro de 30 países, que representan a unos 12.000 traductores literarios individuales.

<https://www.ceatl.eu/>

EWC European Writers' Council es la mayor federación del mundo dedicada exclusivamente a representar a autores del sector del libro. Está formada por 53 asociaciones profesionales nacionales de escritores y traductores literarios de 34 países: Estados miembros de la UE, países del EEE, Islandia y Noruega, así como Bielorrusia, Montenegro, Macedonia del Norte, Suiza y el Reino Unido. Los miembros de EWC agrupan a más de 250.000 autores profesionales que escriben y publican en 37 lenguas.

<https://europeanwriterscouncil.eu/>